Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ty w swoim ogromnym miłosierdziu nie porzuciłeś ich na pustyni! Słup obłoku nie odstąpił od nich, by za dnia prowadzić ich w drodze, ani słup ognia w nocy, aby oświetlać im drogę, po której mieli kroczyć. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty w ogromnym swoim miłosierdziu nie porzuciłeś ich na pustyni! Słup obłoku nie odstąpił od nich, prowadził ich za dnia; nie odstąpił słup ognia w nocy, wciąż im oświetlał drogę, po której mieli iść. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jednak w swoim wielkim miłosierdziu nie opuściłeś ich na pustyni. Słup obłoku nie odstępował od nich we dnie, prowadząc ich na drodze, ani słup ognisty w nocy, oświetlając ich i drogę, którą mieli iść. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ty jednak dla litości twoich wielkich nie opuściłeś ich na puszczy; słup obłokowy nie odstąpił od nich we dnie, prowadząc ich w drodze, ani słup ognisty w nocy, oświecając ich, i drogę, którą iść mieli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty w wielkich miłosierdziach twych nie opuściłeś ich na puszczy: słup obłoku nie odstąpił od nich we dnie, aby je prowadził w drodze, i słup ognia w nocy, żeby im ukazał drogę, którą by iść mieli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty w wielkim miłosierdziu Twoim nie opuściłeś ich na pustyni. Słup obłoku nie odstępował od nich we dnie, aby ich prowadzić drogą; słup ognia nie odstępował w nocy, aby oświetlać im drogę, którą iść mieli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ty dla wielkiego swego miłosierdzia Nie opuściłeś ich na pustyni; Słup obłoczny nie odstąpił od nich w dzień, Prowadząc ich po drodze, Ani słup ognisty w nocy, Oświetlając im drogę, po której iść mieli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ty jednak, w swoim wielkim miłosierdziu, nie porzuciłeś ich na pustyni. Słup obłoku nie opuszczał ich we dnie, aby ich prowadzić drogą; a słup ognia w nocy, aby rozjaśniać im drogę, po której mieli wędrować. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ty, w niezmierzonej litości swojej, nie opuściłeś ich na pustyni. Słup obłoku nie odstąpił od nich we dnie, prowadząc ich drogą, ani kolumna ognia w nocy, oświetlając im drogę, którą mieli kroczyć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | w swym niezmierzonym miłosierdziu nie opuściłeś ich na pustyni. Nie odstępował od nich słup obłoku za dnia, by im wskazywał drogę, ani słup ognisty w nocy, by im oświecać drogę, po której iść mieli. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ти в твоїм великім милосерді не оставив їх в пустині. Не забрав від них стовп хмари в дні, щоб водити їх в дорозі, і стовп вогню вночі, щоб освічувати їм дорогу, якою підуть по ній. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jednak Ty, z powodu wielkiej Twojej litości, nie opuściłeś ich na pustkowiu. Słup obłoku nie odszedł od nich we dnie, prowadząc ich w drodze; ani słup ognia w nocy, oświetlając ich drogę po której szli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ty w swoim obfitym miłosierdziu nie opuściłeś ich na pustkowiu. Słup obłoku nie odchodził od nich za dnia, by prowadzić ich drogą, ani słup ognia nocą, by oświetlać im drogę, którą mieli iść. |